

УДК 811.111'36(035.3)

ББК 81.432.1-2я44

П18

*Печатается по решению Комитета по гуманитарному
и социально-экономическому направлению науки и образования при ученом совете
Южного федерального университета (протокол № 7 от 04 июля 2022 г.)*

Рецензенты:

доцент кафедры «Русский язык как иностранный» Донского государственного
технического университета, кандидат филологических наук *И. А. Зубкова*;
доцент кафедры межкультурной коммуникации и методики преподавания
иностранных языков Южного федерального университета, кандидат
филологических наук *М. В. Самофалова*

Пархоменко, О. А.

П18

Синтаксические способы выражения побуждения и запрета в современном английском языке и их интерпретация на русский язык : монография / О. А. Пархоменко ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2022. – 106 с.

ISBN 978-5-9275-4127-0

DOI 10.18522/801301155

Монография посвящена системному анализу синтаксических единиц выражения волеизъявления в английском языке. В основу их классификации были положены различные критерии: семантика глаголов, формирующих предикативную основу побудительных высказываний; эксплицитность / имплицитность выражения значения побуждения и запрещения в высказывании; выражение волеизъявления в синтаксических конструкциях при помощи различных частей речи и др.

Исследование способов перевода средств выражения волеизъявления на русский язык помогает сделать правильный выбор русского эквивалента, позволяет избежать в межкультурном общении коммуникативных провалов, а также способствует более эффективному воздействию на адресата.

Монография адресована исследователям в области теоретической грамматики английского языка, прагмалингвистики, переводоведения, переводчикам.

УДК 811.111'36(035.3)

ББК 81.432.1-2я44

ISBN 978-5-9275-4127-0

© Южный федеральный университет, 2022

© Пархоменко О. А., 2022

© Оформление. Макет. Издательство

Южного федерального университета, 2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	4
Глава 1. Способы выражения значения побуждения к действию и его запрета в современном английском языке	8
1.1. Семантико-синтаксическая характеристика конstituентов синтаксического поля побудительности.....	8
1.2. Директивные речевые акты	17
1.3. Императивные высказывания с семантикой побуждения и запрещения	19
1.4. Безымперативные высказывания с семантикой побуждения и запрещения	23
1.5. Каузативные высказывания с семантикой побуждения и запрещения	31
1.6. Косвенный речевой акт. Косвенное побудительное высказывание	36
Выводы по первой главе	38
Глава 2. Способы перевода высказываний с семантикой побуждения на русский язык	41
2.1. Особенности перевода императивных высказываний с семантикой побуждения	41
2.2. Особенности перевода безымперативных высказываний с семантикой побуждения.....	45

2.3. Особенности перевода каузативных высказываний с семантикой побуждения	52
2.4. Особенности перевода косвенных высказываний с семантикой побуждения	55
Сводная таблица анализа перевода высказываний с семантикой побуждения с английского языка на русский	65
Выводы по второй главе	66
Глава 3. Способы перевода высказываний	
с семантикой запрещения на русский язык	70
3.1. Особенности перевода императивных высказываний в отрицательной форме	70
3.2. Особенности перевода безымперативных высказываний с семантикой запрещения	77
3.3. Особенности перевода косвенных высказываний с семантикой запрещения	84
Сводная таблица анализа перевода высказываний с семантикой запрещения с английского языка на русский	93
Выводы по третьей главе	94
Заключение	97
Библиография	101
Список принятых сокращений и источников	
художественной литературы	105